

末日戰爭

終局之局

馬修·葛拉斯·著 李斯毅·譯



國家圖書館出版品預行編目資料

末日戰爭：終局之局 / 馬修·葛拉斯(Matthew Glass)著；

李斯毅譯。-- 初版。-- 臺北市：允晨文化，2012.06

面；公分。-- (經典文學；19)

譯自：End Game

ISBN 978-986-6274-74-9(平裝)

874.57

101009197

經典文學—019

末日戰爭—終局之局

(End Game)

作者：馬修·葛拉斯 (Matthew Glass)

譯者：李斯毅

發行人：廖志峰

責任編輯：楊家興

美術編輯：劉寶榮

法律顧問：邱賢德律師

出版：允晨文化實業股份有限公司

地址：台北市南京東路三段21號6樓

網址：<http://www.asianculture.com.tw>

e-mail：asian.culture@msa.hinet.net

服務電話：(02)2507-2606 傳真專線：(02)2507-4260

劃撥帳號：0554566-1

登記證：行政院新聞局局版臺字第2523號

印刷：欣佑彩色製版印刷股份有限公司

裝訂：聿成裝訂股份有限公司

初版日期：2012年6月

版權所有·翻印必究

END GAME by MATTHEW GLASS

Copyright: ©

This edition arranged with Atlantic Books Ltd.
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia

TRADITIONAL Chinese edition copyright:

2012 ASIAN CULTURE CO.

All rights reserved.

定價：新台幣**399**元

ISBN：978-986-6274-74-9

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

末日戰爭

END GAME

MATTHEW GLASS

終局之局

馬修·葛拉斯·著 黃建功·譯

沒讀過「政治學」、「美國政府及政治」和「中國政府及政治」的讀者，可以從這本小說裡快速惡補這兩大強權的政治以及政府的決策過程。故事讀起來津津有味，遠比教科書好看。

故事從一件國際小事——烏干達人數很少、武器落後的聖靈解放軍作亂，美國決定介入開始，事件伴隨美國金融風暴、選舉以及中國深深介入美國財經界，最後演變成美國海軍與中國海軍在印度洋的危險對峙，差一點爆發兩強大戰。

故事發生在二〇一八年，中國已是世界上持有美國國家債券最多的國家，一舉一動都影響美國的財經穩定。書中仔細描繪美國大金融機構與政治的深刻糾葛，對決策的影響等等。中國也成為全球性軍事強權，擁有好幾支航母艦隊。有趣的是美、中兩國的軍頭都好勇鬥狠，事事都要以戰爭為解決手段，不屑於談判方式。中國國家主席遭軍頭脅迫，對外毫無彈性，好在最後美國總統大澈大悟，以和平方式解決危機，並讓中國國家主席順勢整肅掉軍頭，阻止了一場可能的軍人政變。

本書諷刺烏干達事件重蹈美國的覆轍，以輕敵開始，以狼狽撤出終結。低估各地的反美力量，也低估中國。大國的傲慢與愚蠢被作者寫得鞭辟入裡。書中每個角色都有現實上相對應的人，作者對美國歷史非

常熟悉，寫來呼之欲出，趣味橫生：像是總統出現緋聞就像柯林頓的翻版；大銀行的肥貓就像華爾街高盛高層的嘴臉；國防部長則是按照小布希時代的國防部長曼斯菲爾德量身打造的。

美中鬥爭與美蘇冷戰大不相同。中國介入美國事務太深，已是「你中有我；我中有你」，雙方太多利害一致之處，不能說打就打。作者尤其把美軍的將領形容得好戰、輕敵又愚蠢。當然中國的軍頭們也不高明，權力欲、控制欲都很強。美國總統遭到軍方的強大宣戰壓力；中國國家主席也遭到軍頭的強烈壓迫，要他做戰，兩人都在極端困難的形勢下做艱難的決策。兩位領導人都不能示弱，以免遭內部對手利用來攻擊；但又要放下強硬身段，避免爆發戰爭。

其中最精彩的片段是國際關係教授喬·埃倫瑞奇拿出豐富的歷史知識說服總統換個想法（放棄戰爭，和平解決）的對話，還舉出俾斯麥的話期勉總統抓住歷史騎士的衣角，從新的角度做出國際爭端的解決方案，而非像從前那樣單邊、強硬、動武的制式方式。

當然，那位智者教授其實就是作者本人的化身。很顯然他對美國過去的解決國際爭端的方式深不以為然。他的分析精闢深刻，值得好好玩味。

經過此事，美國總統的進化，從愚蠢到成熟，從低級生物到高級文明的表現，是作者想給華府的勸告。這本書是以現實主義為基礎的故事，充滿智慧的啟發，值得一讀。

卜大中

（本文作者為蘋果日報總主筆）

人物簡介

美國政府

湯瑪斯（湯姆）·派斯頓·諾爾斯（Thomas Paxton Knowles; Tom Knowles）：美國總統，共和黨籍，58歲。

蓋瑞·羅斯（Gary Rose）：美國國家安全顧問。

米契·莫尼翰（Mitch Moynihan）：共和黨右派核心分子。

梅莉恩·艾爾曼（Marion Ellman）：美國駐聯合國大使，44歲。

彼特·普瑞斯勒（Pete Pressler）：美國海軍上將。

蘿貝塔·戴夫林（Roberta Devlin）：美國總統幕僚長

莫拉克·海爾（Mortlock Hale）：美軍參謀首長聯席會議主席。

約翰·歐克利（John Oakley）：美國國防部長。

鮑伯·李文史東（Bob Livingstone）：美國國務卿。

艾德·亞伯拉罕（Ed Abraham）：諾爾斯總統的政治顧問與戰略專家，53歲。

華特·史蒂文生 (Walt Stephenson) …美國副總統。

史帝夫·哈斯凱爾 (Steve Haskell) …美國駐北京大使。

比爾·基文斯 (Bill Givens) …參議院銀行委員會主席，路易斯安那州共和黨參議員。

狄恩·摩斯 (Dean Moss) …白宮新聞秘書。

馬帝·派瑞斯 (Marty Perez) …國家經濟會議主席。

珊卓拉 (珊蒂) ·魯茲凱勒曼 (Sandra Ruiz-Kellerman · Sandy Ruiz-Kellerman) …民意調查專家兼政治顧問。

唐·哈區奇斯 (Don Hotchkiss) …共和黨的保守派分子。

喬許·班特納 (Josh Bentner) …諾爾斯總統的首席撰稿員。

蘇珊·歐匹茲 (Susan Opitz) …美國財政部部長。

傑克·哈里斯 (Jack Harris) …共和黨主席。

莎拉·諾爾斯 (Sarah Knowles) …美國第一夫人。

道格·海弗林 (Doug Havering) …美國副國務卿。

雷恩·法瑞斯 (Ryan Ferris) …美國國家情報局局長。

托馬西娜·羅林斯 (Tomasina Rollins) …美國駐南非大使。

中國政府

劉子揚 (Liu Ziyang) …中國駐聯合國大使。

吳國增 (Wu Guozeng) … 中國外交部副部長。

張永 (Zhang Yong) … 中國國家主席，64歲。

朱宏偉 (Zhu Hongwei) … 中國駐美大使。

蘇章江 (Xu Changjiang) … 中國國防部部長。

方克明 (Fan Kening) … 中國總參謀長。

白少君 (Bai Shaohun) … 中國財政部部長。

秦季威 (Qin Jiwei) … 中國國家主席的對美事務顧問。

楊 (Yang) … 中國外交部部長。

胡立人 (Hu Liren) … 中國財政部資深副部長兼人民投資公司總裁。

梁堅祖 (Liang Jianzhu) … 中國國務院總理。

各國大使

埃夫甘尼·斯岱普辛 (Evgeny Stepsin) … 俄羅斯駐聯合國大使。

弗朗索瓦·杜比尼 (François Dubigny) … 法國駐聯合國大使。

安東尼·席爾爵士 (Sir Antony Seale) … 英國駐聯合國大使。

莫罕默德·拉扎克 (Mohammed Razak) … 馬來西亞駐聯合國大使。

紅河投資公司

艾德·古瑞 (Ed Grey)：紅河投資公司主要合夥人。

東尼·伊凡傑魯 (Tony Evangelou)：紅河投資公司最資深的投資經理人。

瑪麗亞·羅麥斯 (Maria Lomax)：紅河投資公司投資經理人，負責外匯相關投資。

亞戴爾·曼能 (Adil Menon)：紅河投資公司投資經理人。

柏瑞斯·梅夫斯基 (Boris Malevsky)：紅河投資公司分析師。

聯邦準備理事會

朗恩·史崔克蘭 (Ron Strickland)：聯邦準備理事會主席。

山米·霍維茲 (Sammy Horwitz)：紐約聯邦準備銀行之銀行監管處職員。

辛蒂·摩爾 (Cindy Moore)：山米·霍維茲的主管。

傑瑞·羅賓 (Jerry Rabin)：紐約聯邦準備銀行總裁。

傑夫·寇勒 (Jeff Kohler)：前任聯邦準備理事會主席。

其他

喬·埃倫瑞奇 (Joe Ehrenreich)：耶魯大學國際關係教授。

戴夫·巴塔克 (Dave Bartok)：梅莉恩·艾爾曼的丈夫。華爾街律師。

艾拉·巴塔克 (Ella Bartok)：梅莉恩·艾爾曼與戴夫·巴塔克的女兒，9歲。

班哲明·巴塔克 (Benjamin Bartok) : 梅莉恩·艾爾曼與戴夫·巴塔克的兒子，4歲。

喬·曼西尼 (Joe Mancini) : 紐約證券交易委員會市場監控部主管。

威廉(比爾)·卡斯特勒 (William Custer, Bill Custer) : 弗岱林恩投資銀行執行長。

克蕾兒·維斯曼 (Claire Weissman) : 國家新聞俱樂部總裁。

柏納·托賓 (Bernard Tobin) : 經濟評論報記者。

麥克·歐布萊恩 (Mike O'Brien) : 證券交易委員會主席。

蜜雪兒·莫里斯 (Michelle Morris) : 證券交易委員會委員。

吉姆·羅沙里歐 (Jim Rosario) : 消費者新聞與商業頻道主播。

狄克·歐弗布魯克 (Dick Overbrook) : 弗岱林恩投資銀行財務長。

麥克·歐布萊恩 (Mike O'Brien) : 證券交易委員會主席。

吉姆·波爾曼 (Jim Perlman) : 高盛投資公司的執行長。

鮑伯·亞斯平 (Bob Aspin) : 德意志美國銀行的執行長。

海米許·哈維威爾斯 (Hammish Harvey-Wills) : 摩根史坦利的執行長，英國人。

桑尼·梅洛 (Sonny Mello) : 摩根瑞信資產管理公司的執行長。

艾德·羅夫勒 (Ed Loeffler) : 花旗集團的執行長。

喬瑟夫·寇尼 (Joseph Koni) : 聖靈解放軍的創立者。

哈利·高斯 (Harley Gauss) : 美國空軍上尉。

傑克·杜菲 (Jack Duffey) : 美國空軍飛行員。

曼巴西·麥斯威沙 (Memathi Mithwesa) ∴ 南非總統。

彼特·杜伊 (Pete Dewy) ∴ 美國空軍上尉。

菲爾·孟特茲 (Phil Montez) ∴ 美國空軍上尉。

史帝夫·諾爾斯 (Steve Knowles) ∴ 湯姆·諾爾斯總統之子。

亨利·威斯賽姆 (Henry Westheim) ∴ 民主黨參議員。

南西·德拉·羅佛利 (Nancy della Rovere) ∴ 共和黨參議員。

唐諾·夠斯 (Donald Goss) ∴ 參議院銀行委員會委員。

阿那托利·派斯卡洛夫 (Anatoly Peskarov) ∴ 俄羅斯總理。

戴爾·蘭伯特 (Dale Lambert) ∴ 前愛達荷州參議員以及總統參選人。

艾莉莎·李文史東 (Alicia Livingstone) ∴ 鮑伯·李文史東之妻。

艾爾文·布勒 (Alvin Burr) ∴ 鮑伯·李文史東之友。

小羅伯特·李文史東 (Robert Livingstone Jr.) ∴ 鮑伯·李文史東的長子。

迪克·邁斯 (Dick Maise) ∴ 諾爾斯總統夫婦的友人。

艾德·迪金森 (Ed Dickinson) ∴ 諾爾斯總統夫婦的友人。

希拉蕊·迪金森 (Hilary Dickson) ∴ 諾爾斯總統夫婦的友人，艾德·狄金森之妻。

鮑伯·托維 (Bob Tovey) ∴ 美國海軍上將。

朗恩·達勾維奇 (Ron Dagovich) ∴ 美國陸軍上校。

末日戰爭

END GAME

MATTHEW GLASS

終局之局

馬修·葛拉斯·著 黃建功·譯

序

烏干達，馬辛迪鎮（Masindi）

二〇一八年七月五日

天色剛亮，便開始有人陸續抵達了。他們沿著那條通往小鎮的泥巴路而來，有人以步行的方式走來，有人則駕著車身漆了鮮豔色彩的貨車，隨著路面坑洞顛顛晃晃地駛來。他們帶著在鄉下種植的玉蜀黍、紅椒、甜薯、秋葵、蕃茄、洋蔥、葫蘆等農產品，到市場裡散放在毯子上販售。於是，每週四舉行的市集再次拉開序幕。一群警察佇立在市場旁，懶洋洋地倚著步槍，和小販們閒聊。那些從殖民時代便已設立在市場四周的商店，懸掛著早已褪色斑駁的手寫招牌，例如「巴穆吉沙理髮廳」、「誠實兄弟商店」等。店家的老闆們站在店門口，試圖藉著與那些來自鄉下的菜販們談天說笑，以便招攬他們走進店裡消費。

到了下午四點，市集時間結束，市場也跟著空了。那些到鎮上來做生意的小販沿著原路返回鄉間，商店老闆們則目送他們離開。

夜幕降臨後，原本光禿禿的紅土街道變得如墨色般漆黑。商店的燈光在亮了一會兒之後，接著也一一

熄滅。

然後，那群人出現了！他們從小鎮北邊的灌木叢現身，大約有二十五人，也許是三十人，身上穿著雜役兵的綠色工作服。其中比較高瘦的那幾個人，年紀大約十八、九歲或二十出頭，其他的則還是小孩子。他們手裡拿著彎刀與棍棒，較年長的那些還帶著衝鋒槍。

馬辛迪飯店是一九二〇年代殖民時期的建築物。飯店的酒吧裡有幾個西方人正在喝酒。馬辛迪鎮向來對觀光客沒有多大興趣，因為來到馬辛迪鎮的旅客，通常只是為了前往位於西北方六十英哩外的莫奇森瀑布，或是在造訪過莫奇森瀑布之後準備返鄉的過客。飯店酒吧裡的這些酒客之中，有好幾位是美國「人人健康醫療慈善團體」(Health for All)的成員，他們協助美國政府來到馬辛迪鎮的醫院服務。

那群從灌木叢裡出現的人，目的地並不是馬辛迪飯店，因此他們靜悄悄地走過飯店，隱身在暗夜裡的街道中，絲毫不理會從飯店酒吧裡透出的燈光或傳出的談笑聲。這群神秘客裡有一個人熟悉小鎮的路況，因此由他負責帶領其他人往前走。他們選擇最陰暗的街道行走，並且刻意避開警察局。他們穿過市場、走過市場四周那些已經關門的商店。最後，他們終於停下腳步。

街道的另一頭就是醫院的圍籬，在圍籬的入口處懸掛著一顆燈泡。圍籬內是一排外表看起來像軍營一般的病房，在黑夜裡靜謐無聲。病房後面則是外國醫護人員的宿舍。

那群人當中幾個帶頭的傢伙開始交頭接耳，其中一人先跑到街上去觀察四周的狀況，並且確認圍籬門口沒有警衛駐守，然後又跑回隊伍中。帶頭者彼此交談了幾句，然後那些成年的便緊緊抓著那些未成年的，以防這些孩子們因為害怕而臨陣脫逃，並開始往街道的那一頭走去。

他們使用彎刀及棍棒，在醫院裡展開一場大屠殺。病患的尖叫聲驚醒四名在休息室裡小憩的警衛，警

衛掏出配槍，槍聲劃破了寂靜的黑夜。二十分鐘後，警方搭乘一輛敞篷車抵達醫院，但立刻遭到埋伏在圍籬門邊的兩名襲擊者開槍掃射。圍籬內，瘋狂的大屠殺則持續進行著。當地的軍營也派兵前來鎮暴，但是士兵們在衝往醫院入口處之前，便先在街上遭受突擊而失去了好幾名弟兄。士兵們經歷一場苦戰，直到黎明時分才掌控住局面。

這場屠殺事件的死亡人數，在翌日早晨的曙光中揭曉。醫院病房裡、外國醫護人員宿舍內以及醫院外的街道上，總共發現兩百一十八具屍體，死者多數是慘遭棍棒擊斃，或是被利刃砍殺身亡。還有許多人在這場事件中因為遭受攻擊而受傷，其中六名受傷程度不一的傷患，是遭到逮捕的行兇者。

這場屠殺事件的消息，已經透過手機傳送到世界各地，全球各地的新聞媒體爭相採訪當晚在鎮上被槍聲驚醒卻不知發生何事的觀光客。該地區民政首長僅對外表示當晚發生一樁意外事件，但是並未透露任何相關細節。遭到逮捕的行兇者在軍醫院裡接受訊問，他們躺在染血的擔架上，宣稱自己是「聖靈解放軍」(The Lord's Resistance Army, LRA) 的戰士，絲毫不在意公開他們的身分。該地區的軍隊指揮官對於他們的身分抱持懷疑的態度，因為聖靈解放軍的各項活動在近幾個月來早已受到鎮壓，而且這個團體的暴動範圍從來不曾遠離他們位於烏干達北部的核心位置。聖靈解放軍在烏干達、剛果與蘇丹三國交界處的叢林地區已經進行了長達三十年的恐怖活動，而馬辛迪的位置與該叢林地區相距超過一百英哩，之前從未受過聖靈解放軍的攻擊侵擾。

然而，那幾個受了傷並且遭到逮捕的行兇者卻堅持他們的說法。即使負責訊問的人員為了逼他們說真話而毆打他們，他們仍舊不肯改口，似乎就是要讓政府當局明白，他們所說的句句屬實。那群人進行屠殺的方式，以及在他們當中有未成年者的事實，都與聖靈解放軍的一貫作風雷同。看來，聖靈解放軍選擇攻

擊這個小鎮，就是為了要向烏干達政府宣告他們依舊活躍，而且比之前更加難纏。

次日確認了罹難者的身分。其中一百一十七名是醫院裡的病患，五十九名是醫護人員，二十四名為警察與士兵。其餘十八具屍體，則是發動這場屠殺攻擊的行兇者。

在五十九名亡故的醫護人員之中，有三十二名是美國公民。